



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 38 (1939), p. 261-266

Marianne Guentch-Ogloueff

Le mot [. . .] au papyrus Lansing.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	
9782724710885	<i>Musiciens, fêtes et piété populaire</i>	Christophe Vendries
9782724710540	<i>Catalogue général du Musée copte</i>	Dominique Bénazeth
9782724711233	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40</i>	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	<i>Le temple de Dendara XV</i>	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Yousseya Hamed

LE MOT AU PAPYRUS LANSING

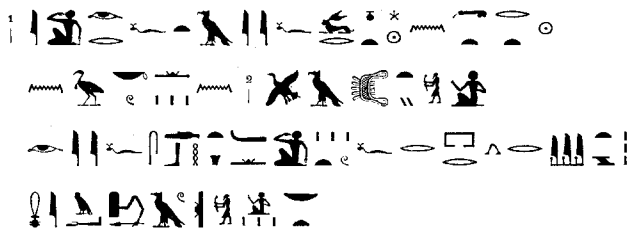
PAR

MARIANNE GUENTCH-OGLOUEFF.


Le *Papyrus Lansing* du British Museum ⁽¹⁾ conserve une recension du texte connu généralement sous le titre de « Malheurs du Paysan ». Cette composition littéraire, qui fait partie d'un ensemble de texte, rédigés à l'usage des jeunes scribes, date de la XX^e dynastie. Elle se retrouve dans d'autre papyrus de l'époque Ramesside, comme les *Papyrus Sallier*, I ⁽²⁾ et *Anastasi*, V ⁽³⁾.

Le récit des malheurs du paysan débute par une strophe qui décrit toutes les fatigues du travailleur des champs.

Papyrus Lansing, VI, 1-2.



« Lorsqu'il a consacré son heure du milieu du jour
à des travaux de paysan,
il fait ses préparatifs pour sortir aux champs
comme tout. »

L'auteur de ces lignes y fait usage du mot  qui, jusqu'à présent, n'a été signalé nulle part ailleurs.

Ad. Erman et H. O. Lange, qui ont consacré une monographie au *Papyrus*

⁽¹⁾ British Museum, N° 9994. W. BUDGE, *Hieratic Papyri*, 2^e série, Londres 1928, pl. XV-XXX.

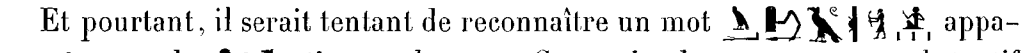
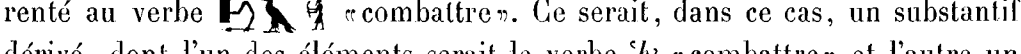
GARDINER, *Late Egyptian Miscellanies* (*Bibliotheca Aegyptiaca*, VII), p. 83-84.

⁽²⁾ *Papyrus Sallier*, I, 5, 1 à 6, 9; cf. ALAN *Bulletin*, t. XXXVIII.

⁽³⁾ *Papyrus Anastasi*, V, 15, 6 à 17, 3; cf. *op. cit.*, p. 64-65.

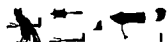
Lansing⁽¹⁾, ne donnent aucune traduction de cet hapax⁽²⁾. Toutefois, dans le commentaire de cette strophe, ils signalent que le mot *m^ch₃* pourrait, peut-être, signifier « combattant »⁽³⁾.


Récemment Alan Gardiner, dans les *Late Egyptian Miscellanies*⁽⁴⁾, a donné une nouvelle édition du *Papyrus Lansing*. Dans la phrase  il ne tient pas compte du groupe ⁽⁵⁾. Il le sépare de  le rattache à  et propose de voir dans  une graphie irrégulière de .

Et pourtant, il serait tentant de reconnaître un mot  apparenté au verbe  « combattre ». Ce serait, dans ce cas, un substantif dérivé, dont l'un des éléments serait le verbe *ḥ₃* « combattre » et l'autre un préfixe *m-*⁽⁶⁾, qui existe en égyptien, comme en arabe et en hébreu. H. Grapow⁽⁷⁾, dans une étude sur ce préfixe en égyptien a distingué différentes espèces de formations dont les plus fréquentes sont les formations substantivales — substantifs proprement dits et participes substantivés — dont voici quelques exemples :


A. SUBSTANTIFS, pouvant désigner :


a) *des instruments,*

 « rasoir » de *ḥ^cf* « raser ».

 « balance » de *ḥ₃l* « mesurer ».

b) *des lieux,*

 « lieu où l'on boit » de *swr* « boire ».

 « lieu où l'on se repose » de *shnⁱ* « se reposer ».

⁽¹⁾ Ad. ERMAN et H. O. LANGE, *Papyrus Lansing, Eine ägyptische Schulhandschrift der 20. Dynastie* (*Historisk-filologisk Meddelelser Kgl. Danske Videnskaberne Selskab* X, 3.), Copenhague 1925.

⁽²⁾ Ad. ERMAN et H. O. LANGE, *op. cit.*, p. 61.

⁽³⁾ *Op. cit.*, p. 62 : « Bei den *m^ch₃w* könnte man nach der Schreibung an « Kämpfer » denken, doch steckt wohl ein anderes Wort darin ».

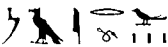
⁽⁴⁾ *Bibliotheca Aegyptiaca* VII, Bruxelles 1937, p. 99-116.


⁽⁵⁾ A. GARDINER, *Late Egyptian Miscellanies*, p. 104 a, n. 15.

⁽⁶⁾ Ad. ERMAN, *Aegyptische Grammatik*, 4^e éd., § 185.

⁽⁷⁾ H. GRAPOW, *Über die Wortbildungen mit einem Präfix m- im Ägyptischen* (*Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse*, 1914, N° 5).


c) *des idées abstraites,*


 « affliction » de 3r « opprimer ».

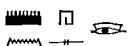
 « foule » de 3s « être nombreux ».


B. PARTICIPES SUBSTANTIVÉS :

a) *participes transitifs actifs,*

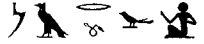
 « celui qui aide » > « assistant ».

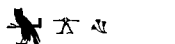
 « celui qui se hâte » > « coureur », de *ifd* « se hâter ».


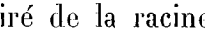
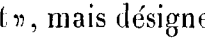
 « celui qui veille » > « veilleur », de *nhs* « veiller ».

 « celui qui apporte ».

b) *participes intransitifs passifs*

 « celui qui est opprimé » > « l'opprimé » de 3r « opprimer ».

 « ce qui est apporté ».

De ce qui précède, il résulte que le mot *m'h3* prendrait place parmi les participes actifs transitifs et pourrait par conséquent signifier : « celui qui combat » > « le combattant ». Ce sens, qui s'oppose formellement au contexte du *Papyrus Lansing*, amène, par contre, à comparer le mot  *m'h3* avec l'adjectif nishé  *h3wty*, qui, lui aussi tiré de la racine  *h3*, signifie bien « celui du combat » > « le combattant », mais désigne également au *Papyrus d'Orbiney* (comme *m'h3* au *Papyrus Lansing*) un paysan travaillant aux champs :

Papyrus d'Orbiney, I, 3-4.




 (1)

(1) A. GARDINER, *Late Egyptian Stories*, Bruxelles 1931, Part I, p. 9-10.

« C'est lui qui faisait les labours,
c'est lui qui moissonnait pour lui,
c'est lui qui faisait pour lui toutes les affaires qui sont dans les champs,
car son petit frère était un homme solide ».

« Un homme solide », « un mâle », tel est donc le sens que peut présenter *ḥꜣwtj*⁽¹⁾, à côté et comme dérivation de sa signification primitive de « combattant ». Ce sens est attesté par plusieurs exemples où « mâle » est soit adjectif⁽²⁾ (ex. a), soit substantif⁽³⁾ (ex. b-f) :

a) L. D. III, 146, 26.



« Donner mille à (toutes) divinités, tant dieux que déesses⁽⁴⁾,
parmi ceux du pays d'Égypte ».

b) *Ver. et Mens.* 4-5.



« et il la connut en connaissance d'homme ».

c) *P. d'Orbiney*, 3, 6.



« et elle désira le connaître en connaissance d'homme ».

d) *Horus et Set*, 6, 12-13; 7, 9.



« quand le fils de l'homme est (encore) debout ».

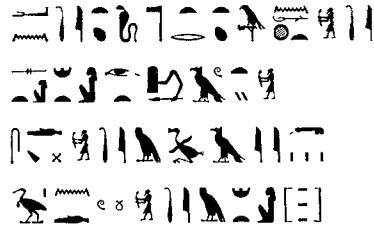
⁽¹⁾ Le mot *ḥꜣwtj* a gardé le sens de mâle en démotique, et il s'est conservé dans la langue copte sous la forme 𐩪𐩣𐩬𐩨 (S) et 𐩪𐩣𐩬𐩨 (B), cf. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Part V, p. 738-739.

⁽²⁾ K. SETHE, *Verbum*, § 421.

⁽³⁾ Cf. ERMAN-GRAPOW, *Wörterb.*, I, p. 217, où ces deux emplois, pourtant bien distincts, ont été rangés dans un seul paragraphe.

⁽⁴⁾ Litt. : « dieux mâles et dieux femelles. »

e) *Ches. Beat.*, pl. 36, P. VII, v. 1, 8-9; v. 2, 1.



« Anath, la divine, la victorieuse,
la femme agissant (comme) un homme⁽¹⁾,
vêtue comme un homme
et ceinte comme une femme ».

f) *MAR., Kar. 41, 4.*



« Les grands dieux tueront tous les gens de toute condition du pays entier,
hommes et femmes ».

En résumé, l'ensemble de cette étude permet de penser que le mot *m^h*,
rencontré dans un texte néo-égyptien, pourrait avoir pris le sens de « mâle »,
« homme » comme le mot *h³wty*, auquel il est si étroitement apparenté.

D'autre part, en faisant état du fait que *m^h*, tout en étant déterminé par
le signe du pluriel, est traité dans la phrase comme un singulier, on est
amené à voir dans ce mot un collectif. On pourrait le rapprocher, à cet
égard, de quelques collectifs appartenant également au groupe des mots for-
més au moyen du préfixe *m-*, tels que ⁽²⁾ « foule », « multitude »,
 ⁽³⁾ « famille », « tribu » et peut-être aussi ⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Dans cette phrase *h³wty* pourrait être tra-
duit par « guerrier », cf. A. GARDINER, *Hieratic
Papyri*, Londres 1935, vol. I, p. 36-37.

⁽²⁾ *Koptos*, XX a, 10 « la
foule dit ». En copte ΜΗΗΟΥΕ (S.), cf. Zoëga,
p. 230 ΛΗΝΑΥ ΕΛΑΝΔΡΕΑΣ ΕΡΕ Π ΜΗΗΟΥΕ
COOY2 ΕΡΟΑ « il vit André, que la foule en-

tourait ». CRUM, *op. cit.*, Part II, p. 202.

⁽³⁾ ERMAN-GRAPOW, *Wörterb.*, II, p. 114. *Os-
tracon Louvre*, 7, 8 (GARDINER, *Hierat. Texts*,
Leipzig 1911), p. 34. « Je suis le
soutien de tout homme ».

⁽⁴⁾ Stèle de la Famine, 28.

Le mot $\text{𓂏𓂏𓂏}^{\circ} \text{𓂏𓂏}$, désignerait, dans ce cas, la population masculine⁽¹⁾ qui faisait les travaux réservés aux hommes vigoureux, comme les travaux des champs, en opposition aux femmes qui, de préférence, devaient rester au village et vaquer aux occupations domestiques⁽²⁾.

Par conséquent, on pourrait traduire ainsi la phrase du *Papyrus Lansing* ;

« Lorsqu'il a consacré son heure du milieu du jour
à des travaux de paysan,
il fait ses préparatifs pour sortir aux champs
comme tout homme vigoureux ».

Marianne GUENTCH-OGLOUEFF

Attachée au Musée Guimet.

⁽¹⁾ Le fait que $m^{\circ}h^{\circ}$ est déterminé par l'homme accompagné du signe du pluriel 𓂏𓂏 , est une raison de plus pour voir dans ce mot un collectif masculin.

⁽²⁾ Cf. *Papyrus d'Orbiney* : la femme du grand

frère reste dans sa maison, pendant que les deux frères travaillent aux champs. Selon Hérodote II, XXXV, « . . . les hommes restent au logis et tissent ».